

Primo Levi: L'ultimo Natale di guerra (Ed. postuma del 2000): Meccano d'amore (1985)

il Meccano: Metallbaukasten
disperdere: zerstreuen
lo spettro: Spektrum, Gespenst
edenico/a: paradiesisch
pervadente (agg.): durchdringend, -
strömend
il vizio: das Laster
la comunione: Gemeinschaft,
Übereinstimmung
competitivo/a: wetteifernd, konkurrierend,
wettbewerbs-
il brivido: Schauer, Schaudern, Frösteln
il raccapriccio: Schauder, Entsetzen,
Schrecken
le tonsille: Halsmandeln
il (cane) pastore: Schäferhund
ringhiare: knurren, fletschen
il (dente) canino: Eckzahn
azzannare: mit den Zähnen packen
il pneumatico: Gummireifen
mugolare: winseln, heulen
il pulcino: Küken
l'aia: Tenne, Dreschplatz
il mangime: Fressen
il palmo: Palme, Handinnenfläche
Circe: verwandelte einige Gefährten Odysseus' in
Schweine, die dieser mithilfe eines Zauberkrautes
wieder erlösen konnte. Sie riet ihm, in die Unterwelt
hinabzusteigen, wo er etwas über seine Zukunft
erfuhr.
il servizio: il servizio
p. 841: illudersi: sich einbilden, sich
falsche Hoffnungen machen
massiccio/a: massig, massiv, gewichtig
propiziatorio/a: versöhnend
la profferta: Anerbieten
azzuffarsi con: sich herumschlagen mit
arrugginire (isco): rosten
entrambi: tutti e due, beide
la proprietà: Besitz, Eigentum
stipulare: (ab)schliessen, aufsetzen,
verfassen
la messa in comune: das Zusammenlegen
sommare: zusammenzählen, -nehmen
il corredo: Ausrüstung, Ausstattung,
Aussteuer
l'assortimento: Sortiment, Auswahl
il manufatto: (Fabrik-)Erzeugnis

pedestre (agg.): Fuss-..., platt, trivial,
gewöhnlich
rigido/a: starr, steif
trascurare: vernachlässigen
il bullone: Schraube
cessare: aufhören
rimproverare qn di qc: jm etwas vorwerfen
a vicenda: gegenseitig
l'esito: Ausgang, Erfolg, Ausweg
ovvio/a: verständlich, einleuchtend
palesare: offenbaren, kundtun
l'onomastico: Namenstag
attendibile: verlässlich, glaubwürdig
l'opuscolo: Heft, Broschüre, Werbeschrift
ingannarsi: sich täuschen
devoto/a: ergeben, treu, fromm
inaugurare: einweihen
p. 842: al cospetto di: im Beisein, unter
den Augen, in Gegenwart von...
l'omaggio: Ehrung, Huldigung, Geschenk
intuire (isco): erraten, spüren
la molla: Federspirale, Metallfeder
l'escavatrice, f.: Bagger
la gru: Kran(ich)
recuperare (ricuperare): wiederverwenden,
-verwerten
il listello forato: gelochtes Stäblein,
gelochte Leiste, Latte
ricollegare: wieder verbinden
la ricorrenza: Wiederkehr, Jahrestag,
Jubiläum, Fest
l'audacia: Kühnheit
suscitare: wecken
la sfida: Herausforderung
a misura che si allenta: je schlaffer sie wird
in petto: im Geheimen
la pendola a piede: Standuhr
la dotazione: Ausstattung
il longherone: Längsträger, langes
Stäbchen
p. 843: aggirare: einkreisen, umgehen
il congegno: Gefüge, Apparat, Maschine
lo scappamento: (Uhr) Hemmung
il dispositivo: Einrichtung
il rullo: Rolle
avvolgere, avvolto: herumwickeln
la funicella, dim.: la fune: Strick, Seil

il nottolino: Riegel, Haken, Sperrzahn
avviarsi: zu laufen beginnen
la ferraglia: Eisenschrott
l'ingranaggio: Zahnrad, Räderwerk,
Getriebe
il quadrante: Zifferblatt
la lancetta: Zeiger
arbitrario/a: zufällig, willkürlich
a fondo corsa: am Ende ihres Laufes
inconscio/a: unbewusst, unabsichtlich,
unwissend
dedicare: widmen
gradito/a: willkommen, geschätzt
la bustina, dim.: la busta: (Brief-
)Umschlag, Tüte, Säcklein
spudorato/a: schamlos, frech, unverfroren